

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК В АНЕСТЕЗИОЛОГИИ И ОБРАЗОВАНИЕ

© Яков Иванович Левин

ООО «МЕДХЭЛП». 394000, Воронежская область, г. Воронеж, Кольцовская ул., 4

Контактная информация: Яков Иванович Левин — анестезиолог клиники «МЕДХЭЛП», Воронеж, Россия.
E-mail: doctor_levin@yandex.ru

Резюме. В статье обсуждается правильность терминологии, используемой в анестезиологии. Использование литературного языка в терминологической системе анестезиологии будет способствовать установлению однозначно понимаемой и непротиворечивой терминологии во всех текстах научного стиля и повысит уровень современного профессионального образования.

Ключевые слова; анестезиология, терминология, русский язык.

LITERARY NORMS IN ANAESTHESIOLOGY AND EDUCATION

© Yakov I. Levin

Clinic MEDHELP. 394000, Voronezh region, Voronezh, Koltsovskaya str., 4

Contact Information: Yakov I. Levin — anesthesiologist of the Clinic MEDHELP, Voronezh, Russia.
E-mail: doctor_levin@yandex.ru

Summary. The article reviews and discusses the terminology used in anaesthesiology. The author argues the need for literary norms which will help to eliminate ambiguity and inconsistency found in the scientific discourse, as well as to enhance the quality of professional education.

Keywords: anaesthesiology, terminology, Russian language

АКТУАЛЬНОСТЬ

Язык, используемый в настоящее время в анестезиологии, не соответствует литературному языку и уровню образования в науке.

Цель работы — показать необходимость перехода к литературному языку в анестезиологии для повышения уровня современного профессионального образования.

Язык — закономерно возникшая в человеческом обществе система знаков, обеспечивающая коммуникацию и передающая информацию, — является самой сложной из всех существующих знаковых систем и имеет многоуровневое строение. Подсистемами языка являются литературный язык, территориальные диалекты, профессиональные жаргоны, социальные жаргоны, а также просторечие [11].

Профессиональные жаргоны обслуживают людей, объединенных профессиональной деятельностью, в условиях принужденного общения. Просторечие — это подсистема, кото-

рая используется в повседневно-бытовом общении той частью городского населения, которая не владеет литературным языком. В толковых словарях лексические единицы различных подсистем снабжены соответствующими пометами (проф., прост.). Определение «литературный» в термине «литературный язык» нельзя понимать как «относящийся к художественной литературе», язык художественной литературы — это лишь часть литературного языка, основная функция языка художественной литературы — эстетическая. Литературный язык — это такая форма языка, которую воспринимают как образцовую и которая обслуживает все сферы деятельности (в отличие от социальных, профессиональных диалектов) всего коллектива говорящих (в отличие от территориальных диалектов) [1]. Таким образом, территориальные диалекты, профессиональные и социальные жаргоны являются частью общенационального русского языка, но находятся за пределами литературного. Лите-

ратурный язык многофункционален, благодаря чему он используется как язык государственных учреждений, науки, прессы, то есть язык, строго нормированный в произношении и правописании, в употреблении слов и грамматических форм. Основными признаками литературного языка считают обработанность и нормативность [2]. Являясь образцом, литературный язык требует специального обучения и постоянного самоконтроля. Нормы — это правила, складывающиеся в результате выбора некоторых вариантов из ряда функционирующих в национальном языке. Просторечные, устаревшие и профессиональные варианты находятся за пределами литературного языка и используются в нем лишь с определенным стилистическим заданием. Использование их в официальной письменной речи, как правило, не допускается. Нормы современного русского литературного языка кодифицируются, то есть целенаправленно упорядочиваются и фиксируются в словарях, академических грамматиках, создаваемых специальными научными учреждениями.

Рассмотрим некоторые примеры использования терминов в анестезиологии.

1. «Общая анестезия», «общее обезболивание», «общий наркоз» — эти термины применяются для обозначения одного понятия. Первый термин относится к литературному языку, второй — больше похож на профессиональный жаргон, а третий — относится к просторечию. Но все три термина используются в научной литературе.

2. Термины: «вид анестезии», «тип анестезии», «метод анестезии», «методика анестезии», «способ анестезии», «техника анестезии» обозначают одно понятие. Термины: «спинальная анестезия», «спинномозговая анестезия», «субарахноидальная анестезия», «нейроаксиальная анестезия», «центральная сегментарная блокада» также обозначают одно понятие. Для понятия обозначающего «регионарную анестезию» используются термины: «региональная анестезия», «региональное обезболивание», «регионарная блокада», «регионарный блок», «проводниковая анестезия». Получается, что для одного и того же понятия используется несколько терминов. Это приводит к словарной избыточности терминологии в анестезиологии. Чтобы соответствовать рекомендациям нормативных документов [12] и нормам литературного языка, в текстах научного стиля (в монографиях, научных статьях, учебных пособиях) необходимо следовать принципу количественной эквивалентности, который состоит в том, что отдельные элементы содержания (понятия,

термины и т.п.) должны быть названы каждый раз при помощи лишь одного наименования (одного и того же слова или словосочетания). Принцип количественной эквивалентности обусловлен стремлением научного стиля к однозначности номинаций — обозначений понятий, предметов, процессов. Эта однозначность достигается благодаря разработанной терминологии каждой научной дисциплины и строгому, последовательному использованию в научных текстах соответствующих терминов.

3. «Многокомпонентная анестезия», «мультимодальная анестезия», «сбалансированная анестезия». Обозначают эти термины разные понятия или определяют одно и то же?

4. «Комбинированная анестезия» или «сочетанная анестезия», что правильнее? Тем более что слова «комбинированный» и «сочетанный» являются синонимами (словами, совпадающими по значению). «Комбинировать — сочетать, соединять в какую-нибудь комбинацию» [5, 10].

5. «Анальгезия», «аналгезия», «обезболивание» — эти термины также обозначают одно понятие [3]. Однако термин «аналгезия» содержит орфографическую ошибку (отсутствует мягкий знак между буквами «л» и «г») и не может применяться в литературе.

6. Значительное число «профессионализмов» обусловлено тем, что большее количество терминов в анестезиологии является прямым заимствованием из английского языка. И хотя многие термины подверглись процессу ассимиляции, то есть адаптировались к языковой системе русского языка, некоторые термины не учитывают правил русской орфографии. Так термин «analgesia» транслитерируется как «анальгезия», что приводит к орфографической ошибке. А термин «analgesic» транслитерируется как «анальгетик» [8, 9].

7. Проблемы возникают и с термином «regional anesthesia». В одних текстах пишется «регионарная анестезия», в других — «региональная анестезия». В данном случае надо различать общий термин «региональный» и медицинский термин «регионарный». Например, региональное общество врачей, регионарная анестезия лидокаином.

8. Термин «spinal» может переводиться и транслитерироваться различными способами. «Spinal anesthesia» — это и «спинномозговая анестезия», и «спинальная анестезия». «Spinal nerve» — «спинномозговой нерв» и «спинальный нерв». Но «spinal cord» — это спинной мозг, а «spinal canal» — «позвоночный канал» [6, 7]. Какой термин точнее?

9. Термин «general anesthesia» мы переводим как «общая анестезия», но не транслитерируем как «генеральная анестезия». А термин «total anesthesia» почему-то транслитерируем как «тотальная анестезия», а не переводим как «общая анестезия». Известно, что около трети всех ошибок в переведенных специализированных текстах связаны с неправильным употреблением терминов [4].

Таким образом, избыточное количество терминов, используемых для обозначения одних и тех же понятий, усложняет коммуникацию специалистов и передачу научной информации в образовательном процессе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Использование литературного языка в терминологической системе анестезиологии будет способствовать установлению однозначно понимаемой и непротиворечивой терминологии во всех текстах научного стиля и повысит уровень современного профессионального образования.

Конфликт интересов: Конфликт интересов отсутствует.

Финансирование: Исследование не имело спонсорской поддержки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. Часть 1. Фонетика и морфология. Теоретический курс. Либроком; 2015.
2. Евсеева И.В., Лузгина Т.А., Славкина И.А., Степанова Ф.В. Современный русский язык: Курс лекций. Под ред. И.А. Славкиной; Сибирский федеральный ун-т. Красноярск; 2007.
3. Заболотский Д.В., Корячкин В.А., Ульрих Г.Э. Послеоперационная анальгезия у детей. Есть ли доступные методы сегодня? (современное состояние проблемы). Регионарная анестезия и лечение острой боли. 2017; Т. 11(2): 64–72.
4. Корячкин В.А. Толковый словарь анестезиолога-реаниматолога. СПб.; 2007.
5. Корячкин В.А., Глущенко В.А., Страшнов В.И. Регионарное обезболивание: комбинированная спинально-эпидуральная анестезия. Анестезиология и реаниматология. 2007; № 5: 72–74.
6. Корячкин В.А., Страшнов В.И., Хряпа А.А., Шелухин Д.А., Думпис Т.И. Односторонняя спинальная анестезия. Анестезиология и реаниматология. 2008; № 4: 4–5.
7. Корячкин А.В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-комму-

никативного перевода. Автореф. дис. ... канд. филолог. наук. С.-Петерб. гос. ун-т. СПб.; 2017.

8. Корячкин А.В. Художественный (постановочный) кинофильм как дискурс. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015; № 3–3(45): 91–97.
9. Краснов К.В. Англо-русский словарь ложных друзей переводчика Издательское содружество А. Богатых и Э. Ракитской. М.; 2004.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. Под редакцией члена-корреспондента АН СССР Н. Ю. Шведовой. 20-е издание, стереотипное. М.: Русский язык; 1989.
11. Раскин В.В. К теории языковых подсистем. Издательство URSS; 2008.
12. Рекомендации по стандартизации Р 50.1.075–2011 «Разработка стандартов на термины и определения». Дата введения в действие 1 марта 2012 г.

REFERENCES

1. Gvozdev A.N. Sovremennyy russkij literaturnyj yazyk. [Modern Russian literary language]. Phonetics and morphology. CHast' 1. Fonetika i morfologiya. Teoreticheskij kurs. Librokom; 2015. (in Russian).
2. Evseeva I.V., Luzgina T.A., Slavkina I.A., Stepanova F.V. Sovremennyy russkij yazyk: Kurs lekcij. [Modern Russian language: a Course of lectures]. Pod red. I.A. Slavkinoj; Sibirskij federal'nyj un-t. Krasnoyarsk; 2007. (in Russian).
3. Zabolotskij D.V., Koryachkin V.A., Ul'rih G.EH. Posleoperacionnaya anal'geziya u detej. Est' li dostupnye metody segodnya? (sovmennoe sostoyanie problemy). [Postoperative analgesia in children. Are there any methods available today? (current state of the problem)]. Regionarnaya anesteziya i lechenie ostroj boli. 2017; T. 11(2): 64–72. (in Russian).
4. Koryachkin V.A. Tolkovyj slovar' anesteziologa-reanimatologa. [Anesthesiologist-resuscitator explanatory dictionary]. SPb.; 2007. (in Russian).
5. Koryachkin V.A., Glushchenko V.A., Strashnov V.I. Regionarnoe obezbolivanie: kombinirovannaya spinal'no-ehpidural'naya anesteziya. [Regional anesthesia: combined spinal-epidural anesthesia]. Anesteziologiya i reanimatologiya. 2007; № 5: 72–74. (in Russian).
6. Koryachkin V.A., Strashnov V.I., Hryapa A.A., Sheluhin D.A., Dumpis T.I. Odnostoronnyaya spinal'naya anesteziya. [The one-Sided spinal anesthesia]. Anesteziologiya i reanimatologiya. 2008; № 4: 4–5. (in Russian).
7. Koryachkina A.V. Angloyazychnyj hudozhestvennyj kinodiskurs i potencial ego interpretativno-kommunikativnogo perevoda. [English-language art cinema discourse and the potential for interpretative-communicative translation]. Avtoref. dis. ... kand. filolog. nauk. S.-Peterb. gos. un-t. SPb.; 2017. (in Russian).
8. Koryachkina A.V. Hudozhestvennyj (postanovochnyj) kinofil'm kak diskurs. Filologicheskie nauki. Voprosy

- teorii i praktiki. [Art (staged) film as a discourse. Philological science. Theory and practice]. 2015; № 3–3(45): 91–97. (in Russian).
9. Krasnov K.V. Anglo-russkij slovar' lozhnyh družej perevodchika. [Anglo-Russian dictionary of the translator's publishing]. Izdatel'skoe sodruzhestvo A. Bogatyh i E.H. Rakitskoj. M.; 2004. (in Russian).
10. Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka. [Explanatory dictionary of the Russian language]. Pod redakciej chlena-korrespondenta AN SSSR N. YU. SHvedovoj. 20–e izdanie, stereotipnoe. M.: Russkij yazyk; 1989. (in Russian).
11. Raskin V.V. K teorii yazykovyh podsystem. [On the theory of language subsystems]. Izdatel'stvo URSS; 2008. (in Russian).
12. Rekomendacii po standartizacii R 50.1.075–2011 "Razrabotka standartov na terminy i opredeleniya". [Recommendations for standardization P 50.1.075–2011 "development of standards for terms and definitions."]. Data vvedeniya v dejstvie 1 marta 2012 g. (in Russian).